

Euangelium Secundum Marcum

1:1 initium euangelii Iesu Christi Filii Dei 1:2 sicut scriptum est in Esaia propheta ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam 1:3 uox clamantis in deserto parate uiam Domini rectas facite semitas eius 1:4 fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum 1:5 et egrediebatur ad illum omnis Iudaeae regio et Hierosolymitae uniuersi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua 1:6 et erat Iohannes uestitus pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel siluestre edebat 1:7 et praedicabat dicens uenit fortior me post me cuius non sum dignus procumbens soluere corrigiam calciamentorum eius 1:8 ego baptizaui uos aqua ille uero baptizabit uos Spiritu Sancto 1:9 et factum est in diebus illis uenit Iesus a Nazareth Galilaeae et baptizatus est in Iordane ab Iohanne 1:10 et statim ascendens de aqua uidit apertos caelos et Spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso 1:11 et uox facta est de caelis tu es Filius meus dilectus in te conplacui 1:12 et statim Spiritus expellit eum in desertum 1:13 et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus et temptabatur a Satana eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi 1:14 postquam autem traditus est Iohannes uenit Iesus in Galilaeam praedicans euangelium regni Dei 1:15 et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinquauit regnum Dei paenitemini et credite euangelio 1:16 et praeteriens secus mare Galilaeae uidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare erant enim piscatores 1:17 et dixit eis Iesus uenite post me et faciam uos fieri piscatores hominum 1:18 et protinus relictis retibus secuti sunt eum 1:19 et progressus inde pusillum uidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius et ipsos in nauis componentes retia 1:20 et statim uocauit illos et relicto patre suo Zebedaeo in nauis cum mercennariis secuti sunt eum 1:21

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

1:9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

1:11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

1:14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

1:19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

Biblia Sacra Vulgata

1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

1:23 And there was in their synagoga a man with an unclean spirit; and he cried out,

1:24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

1:29 And forthwith, when they were come out of the synagoga, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

1:33 And all the city was gathered together at the door.

1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

1:36 And Simon and they that were with him followed after him.

1:37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

1:40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprous departed from him, and he was cleansed.

1:43 And he straightly charged him, and forthwith sent him away;

et ingrediuntur Capharnaum et statim sabbatis ingressus synagoram docebat eos 1:22 et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae 1:23 et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo et exclamavit 1:24 dicens quid nobis et tibi Iesu Nazarene uenisti perdere nos scio qui sis Sanctus Dei 1:25 et comminatus est ei Iesus dicens obmutesce et exi de homine 1:26 et discernens eum spiritus immundus et exclamans uoce magna exiuit ab eo 1:27 et mirati sunt omnes ita ut conquirent inter se dicentes quidnam est hoc quae doctrina haec noua quia in potestate et spiritibus immundis imperat et oboediunt ei 1:28 et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae 1:29 et protinus egredientes de synagoga uenerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne 1:30 decumbebat autem socrus Simonis febricitans et statim dicunt ei de illa 1:31 et accedens eleuauit eam adprehensa manu eius et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis 1:32 uespere autem facto cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes 1:33 et erat omnis ciuitas congregata ad ianuam 1:34 et curauit multos qui uexabantur uariis languoribus et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum 1:35 et diluculo ualde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat 1:36 et persecutus est eum Simon et qui cum illo erant 1:37 et cum inuenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt te 1:38 et ait illis eamus in proximos uicos et ciuitates ut et ibi praedicem ad hoc enim ueni 1:39 et erat praedicans in synagogis eorum et omni Galilaea et daemonia eiciens 1:40 et uenit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit si uis potes me mundare 1:41 Iesus autem misertus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi uolo mundare 1:42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est 1:43 et comminatus ei

Euangelium Secundum Marcum

statim eiecit illum 1:44 et dicit ei uide nemini dixeris sed uade ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecepit Moses in testimonium illis 1:45 at ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset manifeste in ciuitatem introire sed foris in desertis locis esse et conueniebant ad eum undique

2:1 et iterum intrauit Capharnaum post dies 2:2 et auditum est quod in domo esset et conuenerunt multi ita ut non caperet neque ad ianuam et loquebatur eis uerbum 2:3 et uenerunt ferentes ad eum paralyticum qui a quattuor portabatur 2:4 et cum non possent offerre eum illi prae turbam nudauerunt tectum ubi erat et patefacientes submiserunt grabattum in quo paralyticus iacebat 2:5 cum uidisset autem Iesus fidem illorum ait paralytico fili dimittuntur tibi peccata 2:6 erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis 2:7 quid hic sic loquitur blasphemat quis potest dimittere peccata nisi solus Deus 2:8 quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitent intra se dicit illis quid ista cogitatis in cordibus uestris 2:9 quid est facilius dicere paralytico dimittuntur tibi peccata an dicere surge et tolle grabattum tuum et ambula 2:10 ut autem sciat quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralytico 2:11 tibi dico surge tolle grabattum tuum et uade in domum tuam 2:12 et statim ille surrexit et sublato grabatto abiit coram omnibus ita ut admirarentur omnes et honorificarent Deum dicentes quia numquam sic uidimus 2:13 et egressus est rursus ad mare omnisque turba ueniebat ad eum et docebat eos 2:14 et cum praeteriret uidit Leui Alphaei sedentem ad teloneum et ait illi sequere me et surgens secutus est eum 2:15 et factum est cum accumberet in domo illius multi publicani et peccatores simul discumbabant cum Iesu et discipulis eius erant enim multi qui et sequebantur eum 2:16 et scribae et Pharisei uiden-

1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

1:45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

2:1 And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

2:6 But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

2:7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

2:13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

2:14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

Biblia Sacra Vulgata

2:17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

2:18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

3:1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3:3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

tes quia manducaret cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducet et bibit magister uester 2:17 hoc audito Iesus ait illis non necesse habent sani medicum sed qui male habent non enim ueni uocare iustos sed peccatores 2:18 et erant discipuli Iohannis et Pharisaei ieiunantes et ueniunt et dicunt illi cur discipuli Iohannis et Pharisaeorum ieiunant tui autem discipuli non ieiunant 2:19 et ait illis Iesus numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est ieiunare quanto tempore habent secum sponsum non possunt ieiunare 2:20 uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt in illa die 2:21 nemo adsumentum panni rudis adsuit uestimento ueteri alioquin aufert supplementum nouum a ueteri et maior scissura fit 2:22 et nemo mittit uinum nouellum in utres ueteres alioquin dirumpet uinum utres et uinum effunditur et utres peribunt sed uinum nouum in utres nouos mitti debet 2:23 et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt praegredi et uellere spicas 2:24 Pharisaei autem dicebant ei ecce quid faciunt sabbatis quod non licet 2:25 et ait illis numquam legistis quid fecerit Dauid quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant 2:26 quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducauit quos non licet manducare nisi sacerdotibus et dedit eis qui cum eo erant 2:27 et dicebat eis sabbatum propter hominem factum est et non homo propter sabbatum 2:28 itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati

3:1 et introiuit iterum synagogam et erat ibi homo habens manum aridam 3:2 et obseruabant eum si sabbatis curaret ut accusarent illum 3:3 et ait homini habenti manum aridam surge in medium 3:4 et dicit eis licet sabbatis bene facere an male animam saluam facere an perdere at illi ta-

Euangelium Secundum Marcum

cebant 3:5 et circumspiciens eos cum ira contristatus super caecitatem cordis eorum dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus illi 3:6 exeuntes autem statim Pharisei cum Herodianis consilium faciebant aduersus eum quomodo eum perderent 3:7 et Iesus cum discipulis suis secessit ad mare et multa turba a Galilaea et Iudaea secuta est eum 3:8 et ab Hierosolymis et ab Iudaea et trans Iordanem et qui circa Tyrum et Sidonem multitudo magna audientes quae faciebat uenerunt ad eum 3:9 et dixit discipulis suis ut nauicula sibi deseruiret propter turbam ne conprimerent eum 3:10 multos enim sanabat ita ut intruerent in eum ut illum tangerent quotquot habebant plagas 3:11 et spiritus immundi cum illum uidebant procidebant ei et clamabant dicentes 3:12 tu es Filius Dei et uehementer comminabatur eis ne manifestarent illum 3:13 et ascendens in montem uocauit ad se quos uoluit ipse et uenerunt ad eum 3:14 et fecit ut essent duodecim cum illo et ut mitteret eos praedicare 3:15 et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi daemona 3:16 et inposuit Simoni nomen Petrus 3:17 et Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem Iacobi et inposuit eis nomina Boanerges quod est Filii tonitruum 3:18 et Andream et Philippum et Bartholomeum et Mattheum et Thomam et Iacobum Alphei et Thaddeum et Simonem Cananeum 3:19 et Iudam Scarioth qui et tradidit illum 3:20 et ueniunt ad domum et conuenit iterum turba ita ut non possent neque panem manducare 3:21 et cum audissent sui exierunt tenere eum dicebant enim quoniam in furorem uersus est 3:22 et scribae qui ab Hierosolymis descenderant dicebant quoniam Beelzebub habet et quia in principe daemonum eicit daemona 3:23 et conuocatis eis in parabolis dicebat illis quomodo potest Satan Satanam eicere 3:24 et si regnum in se diuidatur non potest stare regnum illud 3:25 et si domus super semet ipsam dispertiatur non

3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

3:12 And he straitly charged them that they should not make him known.

3:13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

3:16 And Simon he surnamed Peter;

3:17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

3:21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

3:22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

3:23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

Biblia Sacra Vulgata

3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.

3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.

3:31 There came then his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling him.

3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

poterit domus illa stare 3:26 et si Satanus consurrexit in semet ipsum dispertitus est et non potest stare sed finem habet 3:27 nemo potest uasa fortis ingressus in domum diripere nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet 3:28 amen dico uobis quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae quibus blasphemauerint 3:29 qui autem blasphemauerit in Spiritum Sanctum non habet remissionem in aeternum sed reus erit aeterni delicti 3:30 quoniam dicebant spiritum inmundum habet 3:31 et ueniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt ad eum uocantes eum 3:32 et sedebat circa eum turba et dicunt ei ecce mater tua et fratres tui foris quaerunt te 3:33 et respondens eis ait quae est mater mea et fratres mei 3:34 et circumspiciens eos qui in circuitu eius sedebant ait ecce mater mea et fratres mei 3:35 qui enim fecerit uoluntatem Dei hic frater meus et soror mea et mater est

4:1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

4:1 et iterum coepit docere ad mare et congregata est ad eum turba multa ita ut in nauem ascendens sederet in mari et omnis turba circa mare super terram erat 4:2 et docebat eos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua 4:3 audite ecce exiit seminans ad seminandum 4:4 et dum seminat aliud cecidit circa uiam et uenerunt uolucres et comederunt illud 4:5 aliud uero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam et statim exortum est quoniam non habebat altitudinem terrae 4:6 et quando exortus est sol exaestuauit et eo quod non haberet radicem exaruit 4:7 et aliud cecidit in spinas et ascenderunt spinae et offocauerunt illud et fructum non dedit 4:8 et aliud cecidit in terram bonam et dabat fructum ascendentem et crescentem et adferebat unum triginta et unum sexaginta et unum centum 4:9 et dicebat qui habet aures audiendi audiat 4:10 et cum esset singularis interrogauerunt eum hii qui cum eo erant cum duodecim parabolis 4:11 et dicebat eis uobis datum est myste-

Euangelium Secundum Marcum

rium regni Dei illis autem qui foris sunt in parabolis omnia fiunt 4:12 ut uidentes uideant et non uideant et audientes audiant et non intellegant nequando conuertantur et dimittantur eis peccata 4:13 et ait illis nescitis parabolam hanc et quomodo omnes parabolas cognoscetis 4:14 qui seminat uerbum seminat 4:15 hii autem sunt qui circa uiam ubi seminatur uerbum et cum audierint confestim uenit Satanus et aufert uerbum quod seminatum est in corda eorum 4:16 et hii sunt similiter qui super petrosa seminantur qui cum audierint uerbum statim cum gaudio accipiunt illud 4:17 et non habent radicem in se sed temporales sunt deinde orta tribulatione et persecutione propter uerbum confestim scandalizantur 4:18 et alii sunt qui in spinis seminantur hii sunt qui uerbum audiunt 4:19 et aerumnae saeculi et deceptio diuitiarum et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant uerbum et sine fructu efficitur 4:20 et hii sunt qui super terram bonam seminati sunt qui audiunt uerbum et suscipiunt et fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum 4:21 et dicebat illis numquid uenit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super candelabrum ponatur 4:22 non enim est aliquid absconditum quod non manifestetur nec factum est occultum sed ut in palam ueniat 4:23 si quis habet aures audiendi audiat 4:24 et dicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura mensi fueritis remetietur uobis et adicietur uobis 4:25 qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod habet auferetur ab illo 4:26 et dicebat sic est regnum Dei quemadmodum si homo iaciat sementem in terram 4:27 et dormiat et exurgat nocte ac die et semen germinet et increseat dum nescit ille 4:28 ultro enim terra fructificat primum herbam deinde spicam deinde plenum frumentum in spica 4:29 et cum se produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis 4:30 et dicebat cui adsimilabimus regnum Dei aut cui para-

4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

4:14 The sower soweth the word.

4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

4:21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

4:23 If any man have ears to hear, let him hear.

4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself: first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

Biblia Sacra Vulgata

4:31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

4:35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

5:1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

5:3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

5:8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

5:9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

bolae comparabimus illud 4:31 sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est omnibus seminibus quae sunt in terra 4:32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aues caeli habitare 4:33 et talibus multis parabolis loquebatur eis uerbum prout poterant audire 4:34 sine parabola autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis suis disserebat omnia 4:35 et ait illis illa die cum sero esset factum transeamus contra 4:36 et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erat in nauis et aliae naues erant cum illo 4:37 et facta est procella magna uenti et fluctus mittebat in nauem ita ut impleretur nauis 4:38 et erat ipse in puppi supra ceruical dormiens et excitant eum et dicunt ei magister non ad te pertinet quia perimus 4:39 et exurgens comminatus est uento et dixit mari tace obmutesce et cessauit uentus et facta est tranquillitas magna 4:40 et ait illis quid timidi estis necdum habetis fidem et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia et uentus et mare oboediunt ei

5:1 et uenerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum 5:2 et exeunti ei de nauis statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu inmundo 5:3 qui domicilium habebat in monumentis et neque catenis iam quisquam eum poterat ligare 5:4 quoniam saepe conpedibus et catenis uinctus disruptisset catenas et conpedes comminisset et nemo poterat eum domare 5:5 et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat clamans et concidens se lapidibus 5:6 uidens autem Iesum a longe cucurrit et adorauit eum 5:7 et clamans uoce magna dicit quid mihi et tibi Iesu Fili Dei summi adiuro te per Deum ne me torqueas 5:8 dicebat enim illi exi spiritus inmunde ab homine 5:9 et interrogabat eum quod tibi nomen est et dicit ei Legio nomen mihi est quia multi sumus 5:10 et deprecabatur eum multum ne se expel-

Euangelium Secundum Marcum

leret extra regionem 5:11 erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens 5:12 et deprecabantur eum spiritus dicentes mitte nos in porcos ut in eos introeamus 5:13 et concessit eis statim Iesus et exeuntes spiritus inmundi introierunt in porcos et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia et suffocati sunt in mare 5:14 qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiauerunt in ciuitatem et in agros et egressi sunt uidere quid esset facti 5:15 et ueniunt ad Iesum et uident illum qui a daemonio uexabatur sedentem uestitum et sanae mentis et timuerunt 5:16 et narrauerunt illis qui uiderant qualiter factum esset ei qui daemonium habuerat et de porcis 5:17 et rogare eum coeperunt ut discederet de finibus eorum 5:18 cumque ascenderet nauem coepit illum deprecari qui daemonio uexatus fuerat ut esset cum illo 5:19 et non admisit eum sed ait illi uade in domum tuam ad tuos et adnuntia illis quanta tibi Dominus fecerit et misertus sit tui 5:20 et abiit et coepit praedicare in Decapoli quanta sibi fecisset Iesus et omnes mirabantur 5:21 et cum transcendisset Iesus in naui rursus trans fretum conuenit turba multa ad illum et erat circa mare 5:22 et uenit quidam de archisynagogis nomine Iairus et uidens eum procidit ad pedes eius 5:23 et deprecabatur eum multum dicens quoniam filia mea in extremis est ueni inpone manus super eam ut salua sit et uiuat 5:24 et abiit cum illo et sequebatur eum turba multa et conprimebant illum 5:25 et mulier quae erat in profluuio sanguinis annis duodecim 5:26 et fuerat multa perpessa a conpluribus medicis et erogauerat omnia sua nec quicquam profecerat sed magis deterius habebat 5:27 cum audisset de Iesu uenit in turba retro et tetigit uestimentum eius 5:28 dicebat enim quia si uel uestimentum eius tetigero salua ero 5:29 et confestim siccatus est fons sanguinis eius et sensit corpore quod sanata esset a plaga 5:30 et statim Iesus cognoscens in semet ipso uirtutem quae exierat de eo conuersus

5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

5:14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

5:16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

5:21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

5:24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

Biblia Sacra Vulgata

5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.

5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

5:35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

6:1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joseph, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

6:4 But Jesus, said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

ad turbam aiebat quis tetigit uestimenta mea 5:31 et dicebant ei discipuli sui uides turbam conprimentem te et dicis quis me tetigit 5:32 et circumspiciebat uidere eam quae hoc fecerat 5:33 mulier autem timens et tremens sciens quod factum esset in se uenit et procidit ante eum et dixit ei omnem ueritatem 5:34 ille autem dixit ei filia fides tua te saluam fecit uade in pace et esto sana a plaga tua 5:35 adhuc eo loquente ueniunt ab archisynagogo dicentes quia filia tua mortua est quid ultra uexas magistrum 5:36 Iesus autem uerbo quod dicebatur audito ait archisynagogo noli timere tantummodo crede 5:37 et non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi 5:38 et ueniunt in domum archisynagogi et uidet tumultum et flentes et heulantes multum 5:39 et ingressus ait eis quid turbamini et ploratis puella non est mortua sed dormit 5:40 et inridebant eum ipse uero eiectionibus omnibus adsumit patrem et matrem puellae et qui secum erant et ingreditur ubi erat puella iacens 5:41 et tenens manum puellae ait illi talitha cumi quod est interpretatum puella tibi dico surge 5:42 et confestim surrexit puella et ambulabat erat autem annorum duodecim et obstipuerunt stupore maximo 5:43 et praecepit illis uehementer ut nemo id sciret et dixit dari illi manducare

6:1 et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli sui 6:2 et facto sabbato coepit in synagoga docere et multi audientes admirabantur in doctrina eius dicentes unde huic haec omnia et quae est sapientia quae data est illi et uirtutes tales quae per manus eius efficiuntur 6:3 nonne iste est faber filius Mariae frater Iacobi et Ioseph et Iudae et Simonis nonne et sorores eius hic nobiscum sunt et scandalizabantur in illo 6:4 et dicebat eis Iesus quia non est propheta sine honore nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo sua 6:5 et non poterat ibi uirtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus curauit 6:6 et

Euangelium Secundum Marcum

mirabatur propter incredulitatem eorum 6:7 et circumibat castella in circuitu docens et conuocauit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spirituum immundorum 6:8 et praecepit eis ne quid tollerent in uia nisi uirgam tantum non peram non panem neque in zona aes 6:9 sed calciatos sandaliis et ne induerentur duabus tunicis 6:10 et dicebat eis quocumque introieritis in domum illic manete donec exeatis inde 6:11 et quicumque non receperint uos nec audierint uos exeuntes inde excutite puluerem de pedibus uestris in testimonium illis 6:12 et exeuntes praedicebant ut paenitentiam agerent 6:13 et daemonia multa eiciebant et unguebant oleo multos aegrotos et sanabant 6:14 et audiuit Herodes rex manifestum enim factum est nomen eius et dicebat quia Iohannes Baptista resurrexit a mortuis et propterea inoperantur uirtutes in illo 6:15 alii autem dicebant quia Helias est alii uero dicebant propheta est quasi unus ex prophetis 6:16 quo audito Herodes ait quem ego decollauit Iohannem hic a mortuis resurrexit 6:17 ipse enim Herodes misit ac tenuit Iohannem et uinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui quia duxerat eam 6:18 dicebat enim Iohannes Herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui 6:19 Herodias autem insidiabatur illi et uolebat occidere eum nec poterat 6:20 Herodes enim metuebat Iohannem sciens eum uirum iustum et sanctum et custodiebat eum et audito eo multa faciebat et libenter eum audiebat 6:21 et cum dies oportunus accidisset Herodes natalis sui cenam fecit principibus et tribunis et primis Galilaeae 6:22 cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus rex ait puellae pete a me quod uis et dabo tibi 6:23 et iurauit illi quia quicquid petieris dabo tibi licet dimidium regni mei 6:24 quae cum exisset dixit matri suae quid petam et illa dixit caput Iohannis Baptistae 6:25 cumque introisset statim cum festinatione ad

6:7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

6:8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

6:9 But be shod with sandals; and not put on two coats.

6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

6:12 And they went out, and preached that men should repent.

6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

6:14 And King Herod heard of him; (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

6:16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

6:21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

6:22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

6:23 And he swore unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

6:24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

6:25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

Biblia Sacra Vulgata

6:26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

6:27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison.

6:28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

6:29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

6:30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

6:31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

6:32 And they departed into a desert place by ship privately.

6:33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

6:42 And they did all eat, and were filled.

6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

regem petiuit dicens uolo ut protinus des mihi in disco caput Iohannis Baptistae 6:26 et contristatus rex propter iusiurandum et propter simul recumbentes noluit eam contristare 6:27 sed misso speculatore praecepit adferri caput eius in disco et decollauit eum in carcere 6:28 et adtulit caput eius in disco et dedit illud puellae et puella dedit matri suae 6:29 quo audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento 6:30 et conuenientes apostoli ad Iesum renuntiauerunt illi omnia quae egerant et docuerant 6:31 et ait illis uenite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum erant enim qui ueniebant et rediibant multi et nec manducandi spatium habebant 6:32 et ascendentes in naui abierunt in desertum locum seorsum 6:33 et uiderunt eos abeuntes et cognouerunt multi et pedestre et de omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc et praeuenerunt eos 6:34 et exiens uidit multam turbam Iesus et misertus est super eos quia erant sicut oues non habentes pastorem et coepit docere illos multa 6:35 et cum iam hora multa fieret accesserunt discipuli eius dicentes desertus est locus hic et iam hora praeteriuit 6:36 dimitte illos ut euntes in proximas uillas et uicos emant sibi cibos quos manducent 6:37 et respondens ait illis date illis manducare et dixerunt ei euntes emamus denariis ducentis panes et dabimus eis manducare 6:38 et dicit eis quot panes habetis ite et uidete et cum cognouissent dicunt quinque et duos pisces 6:39 et praecepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super uiride faenum 6:40 et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos 6:41 et acceptis quinque panibus et duobus piscibus intuens in caelum benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante eos et duos pisces diuisit omnibus 6:42 et manducauerunt omnes et saturati sunt 6:43 et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cofinos plenos et de piscibus 6:44 erant autem qui manducauerunt

Euangelium Secundum Marcum

quinque milia uirorum 6:45 et statim coegit discipulos suos ascendere nauem ut praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam dum ipse dimitteret populum 6:46 et cum dimisisset eos abiit in montem orare 6:47 et cum sero esset erat nauis in medio mari et ipse solus in terra 6:48 et uidens eos laborantes in remigando erat enim uentus contrarius eis et circa quartam uigiliam noctis uenit ad eos ambulans super mare et uolebat praeterire eos 6:49 at illi ut uiderunt eum ambulantem super mare putauerunt fantasma esse et exclamauerunt 6:50 omnes enim eum uiderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit illis confidite ego sum nolite timere 6:51 et ascendit ad illos in nauem et cessauit uentus et plus magis intra se stupebant 6:52 non enim intellexerant de panibus erat enim cor illorum obcaecatum 6:53 et cum transfretassent peruenerunt in terram Gennesareth et applicuerunt 6:54 cumque egressi essent de naui continuo cognouerunt eum 6:55 et percurrentes uniuersam regionem illam coeperunt in grabattis eos qui se male habebant circumferre ubi audiebant eum esse 6:56 et quocumque introibat in uicos uel in uillas aut ciuitates in plateis ponebant infirmos et deprecabantur eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et quotquot tangebant eum salui fiebant

7:1 et conueniunt ad eum Pharisei et quidam de scribis uenientes ab Hierosolymis 7:2 et cum uidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus id est non lotis manducare panes uituperauerunt 7:3 Pharisei enim et omnes Iudaei nisi crebro lauent manus non manducant tenentes traditionem seniorum 7:4 et a foro nisi baptizentur non comedunt et alia multa sunt quae tradita sunt illis seruare baptismata calicum et urceorum et aementorum et lectorum 7:5 et interrogant eum Pharisei et scribae quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum sed communibus manibus manducant panem 7:6 at ille respondens dixit eis

6:45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

6:52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

7:1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

7:4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brassen vessels, and of tables.

7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

Biblia Sacra Vulgata

7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother: and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

7:14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

7:15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

7:16 If any man have ears to hear, let him hear.

7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

7:20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

7:21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

7:23 All these evil things come from within, and defile the man.

7:24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

7:25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

7:26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

bene prophetauit Esaias de uobis hypocritis sicut scriptum est populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me 7:7 in uanum autem me colunt docentes doctrinas praecepta hominum 7:8 relinquentes enim mandatum Dei tenetis traditionem hominum baptismata urceorum et calicum et alia similia his facitis multa 7:9 et dicebat illis bene irritum facitis praeceptum Dei ut traditionem uestram seruetis 7:10 Moses enim dixit honora patrem tuum et matrem tuam et qui maledixerit patri aut matri morte moriatur 7:11 uos autem dicitis si dixerit homo patri aut matri corban quod est donum quodcumque ex me tibi profuerit 7:12 et ultra non dimittitis eum quicquam facere patri suo aut matri 7:13 rescindentes uerbum Dei per traditionem uestram quam tradidistis et similia huiusmodi multa facitis 7:14 et aduocans iterum turbam dicebat illis audite me omnes et intellegite 7:15 nihil est extra hominem introiens in eum quod possit eum coinquinare sed quae de homine procedunt illa sunt quae communicant hominem 7:16 si quis habet aures audiendi audiat 7:17 et cum introisset in domum a turba interrogabant eum discipuli eius parabolam 7:18 et ait illis sic et uos imprudentes estis non intellegitis quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum communicare 7:19 quia non introit in cor eius sed in uentrem et in secessum exit purgans omnes escas 7:20 dicebat autem quoniam quae de homine exeunt illa communicant hominem 7:21 ab intus enim de corde hominum cogitationes malae procedunt adulteria fornicationes homicidia 7:22 furta auaritiae nequitiae dolus inpudicitia oculus malus blasphemia superbia stultitia 7:23 omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem 7:24 et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis et ingressus domum neminem uoluit scire et non potuit latere 7:25 mulier enim statim ut audiuit de eo cuius habebat filia spiritum immundum intrauit et procidit ad pedes eius 7:26

Euangelium Secundum Marcum

erat autem mulier gentilis Syrophoenissa genere et rogabat eum ut daemonium eiceret de filia eius 7:27 qui dixit illi sine prius saturari filios non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus 7:28 at illa respondit et dicit ei utique Domine nam et catelli sub mensa comedunt de micis puerorum 7:29 et ait illi propter hunc sermonem uade exiit daemonium de filia tua 7:30 et cum abisset domum suam inuenit puellam iacentem supra lectum et daemonium exisse 7:31 et iterum exiens de finibus Tyri uenit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos 7:32 et adducunt ei surdum et mutum et deprecantur eum ut imponat illi manum 7:33 et adprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et expuens tetigit linguam eius 7:34 et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi ephpheta quod est adaperire 7:35 et statim apertae sunt aures eius et solutum est uinculum linguae eius et loquebatur recte 7:36 et praecepit illis ne cui dicerent quanto autem eis praecipiebat tanto magis plus praedicabant 7:37 et eo amplius admirabantur dicentes bene omnia fecit et surdos facit audire et mutos loqui

8:1 in illis diebus iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent conuocatis discipulis ait illis 8:2 misereor super turba quia ecce iam triduo sustinent me nec habent quod manducant 8:3 et si dimisero eos ieiunos in domum suam deficient in uia quidam enim ex eis de longe uenerunt 8:4 et responderunt ei discipuli sui unde istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine 8:5 et interrogauit eos quot panes habetis qui dixerunt septem 8:6 et praecepit turbae discumbere supra terram et accipiens septem panes gratias agens fregit et dabat discipulis suis ut adponerent et adposuerunt turbae 8:7 et habebant pisciculos paucos et ipsos benedixit et iussit adponi 8:8 et manducauerunt et saturati sunt et sustulerunt quod superauerat de fragmentis sep-

7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

7:30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

7:31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

7:32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

7:34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

8:1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

Biblia Sacra Vulgata

8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

8:10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

8:14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

8:16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

8:17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

8:22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

8:25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

8:27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

8:28 And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.

8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

tem sportas 8:9 erant autem qui manducauerunt quasi quattuor milia et dimisit eos 8:10 et statim ascendens nauem cum discipulis suis uenit in partes Dalmanutha 8:11 et exierunt Phariseae et coeperunt conquirere cum eo quaerentes ab illo signum de caelo temptantes eum 8:12 et ingemescens spiritu ait quid generatio ista quaerit signum amen dico uobis si dabitur generationi isti signum 8:13 et dimittens eos ascendens iterum abiit trans fretum 8:14 et oblitus sumere panes et nisi unum panem non habebant secum in nauis 8:15 et praecipiebat eis dicens uidete caute a fermento Pharisaeorum et fermento Herodis 8:16 et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes non habemus 8:17 quo cognito Iesus ait illis quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis nec intellegitis adhuc caecatum habetis cor uestrum 8:18 oculos habentes non uidetis et aures habentes non auditis nec recordamini 8:19 quando quinque panes fregi in quinque milia et quot cofinos fragmentorum plenos sustulistis dicunt ei duodecim 8:20 quando et septem panes in quattuor milia quot sportas fragmentorum tulistis et dicunt ei septem 8:21 et dicebat eis quomodo nondum intellegitis 8:22 et ueniunt Bethsaida et adducunt ei caecum et rogabant eum ut illum tangeret 8:23 et adprehendens manum caeci eduxit eum extra uicum et expuens in oculos eius inpositis manibus suis interrogauit eum si aliquid uideret 8:24 et aspiciens ait uideo homines uelut arbores ambulantes 8:25 deinde iterum inposuit manus super oculos eius et coepit uidere et restitutus est ita ut uideret clare omnia 8:26 et misit illum in domum suam dicens uade in domum tuam et si in uicum introieris nemini dixeris 8:27 et egressus est Iesus et discipuli eius in castella Caesareae Philippi et in uia interrogabat discipulos suos dicens eis quem me dicunt esse homines 8:28 qui responderunt illi dicentes Iohannem Baptistam alii Heliam alii uero quasi unum de prophetis 8:29

Euangelium Secundum Marcum

tunc dicit illis uos uero quem me dicitis esse respondens Petrus ait ei tu es Christus 8:30 et comminatus est eis ne cui dicerent de illo 8:31 et coepit docere illos quoniam oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis et occidi et post tres dies resurgere 8:32 et palam uerbum loquebatur et adprehendens eum Petrus coepit increpare eum 8:33 qui conuersus et uidens discipulos suos comminatus est Petro dicens uade retro me Satana quoniam non sapis quae Dei sunt sed quae sunt hominum 8:34 et conuocata turba cum discipulis suis dixit eis si quis uult post me sequi deneget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me 8:35 qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me et euangelium saluam eam faciet 8:36 quid enim prodeest homini si lucretur mundum totum et detrimentum faciat animae suae 8:37 aut quid dabit homo commutationem pro anima sua 8:38 qui enim me confusus fuerit et mea uerba in generatione ista adultera et peccatrice et Filius hominis confundetur eum cum uenerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis 8:39 et dicebat illis amen dico uobis quia sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec uideant regnum Dei ueniens in uirtute

9:1 et post dies sex adsumit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem et ducit illos in montem excelsum seorsum solos et transfiguratus est coram ipsis 9:2 et uestimenta eius facta sunt splendentia candida nimis uelut nix qualia fullo super terram non potest candida facere 9:3 et apparuit illis Helias cum Mose et erant loquentes cum Iesu 9:4 et respondens Petrus ait Iesu rabbi bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum 9:5 non enim sciebat quid diceret erant enim timore exterriti 9:6 et facta est nubes obumbrans eos et uenit uox de nube dicens hic est Filius meus carissimus audite illum

8:30 And he charged them that they should tell no man of him.

8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou sauest not the things that be of God, but the things that be of men.

8:34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

8:39 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

9:1 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

9:2 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

9:3 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

9:4 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

9:5 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

9:6 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Biblia Sacra Vulgata

9:7 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9:8 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

9:9 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

9:10 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

9:11 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

9:12 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

9:13 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

9:14 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

9:15 And he asked the scribes, What question ye with them?

9:16 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

9:17 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

9:18 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

9:19 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

9:20 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

9:21 And oftimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

9:22 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

9:23 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

9:24 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

9:25 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

9:7 et statim circumspicientes neminem amplius uiderunt nisi Iesum tantum secum 9:8 et descendentibus illis de monte praecepit illis ne cui quae uidissent narrarent nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit 9:9 et uerbum continuerunt apud se conquirentes quid esset cum a mortuis resurrexerit 9:10 et interrogabant eum dicentes quid ergo dicunt Phariseae et scribae quia Heliam oporteat uenire primum 9:11 qui respondens ait illis Helias cum uenerit primo restituet omnia et quomodo scriptum est in Filium hominis ut multa patiatur et contemnatur 9:12 sed dico uobis quia et Helias uenit et fecerunt illi quaecumque uoluerunt sicut scriptum est de eo 9:13 et ueniens ad discipulos suos uidit turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis 9:14 et confestim omnis populus uidens eum stupefactus est et adcurrentes salutabant eum 9:15 et interrogauit eos quid inter uos conquiritis 9:16 et respondens unus de turba dixit magister adtuli filium meum ad te habentem spiritum mutum 9:17 qui ubicumque eum adprehenderit adlidit eum et spumat et stridet dentibus et arescit et dixi discipulis tuis ut eicerent illum et non potuerunt 9:18 qui respondens eis dicit o generatio incredula quamdiu apud uos ero quamdiu uos patiar adferte illum ad me 9:19 et adtulerunt eum et cum uidisset illum statim spiritus conturbauit eum et elisus in terram uolutabatur spumans 9:20 et interrogauit patrem eius quantum temporis est ex quo hoc ei accidit at ille ait ab infantia 9:21 et frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet sed si quid potes adiuua nos misertus nostri 9:22 Iesus autem ait illi si potes credere omnia possibilea credenti 9:23 et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat credo adiuua incredulitatem meam 9:24 et cum uideret Iesus concurrentem turbam comminatus est spiritui immundo dicens illi surde et mute spiritus ego tibi praecipio exi ab eo et amplius ne introeas in eum 9:25 et clamans et mul-

Euangelium Secundum Marcum

tum discerpens eum exiit ab eo et factus est sicut mortuus ita ut multi dicerent quia mortuus est 9:26 Iesus autem tenens manum eius eleuauit illum et surrexit 9:27 et cum introisset in domum discipuli eius secreto interrogabant eum quare nos non potuimus eicere eum 9:28 et dixit illis hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione et ieiunio 9:29 et inde profecti praetergrediebantur Galilaeam nec uolebat quemquam scire 9:30 docebat autem discipulos suos et dicebat illis quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum et occident eum et occisus tertia die resurget 9:31 at illi ignorabant uerbum et timebant eum interrogare 9:32 et uenerunt Capharnaum qui cum domi esset interrogabat eos quid in uia tractabatis 9:33 at illi tacebant siquidem inter se in uia disputauerant quis esset illorum maior 9:34 et residens uocauit duodecim et ait illis si quis uult primus esse erit omnium nouissimus et omnium minister 9:35 et accipiens puerum statuit eum in medio eorum quem cum complexus esset ait illis 9:36 quisquis unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo me recipit et quicumque me suscepit non me suscipit sed eum qui me misit 9:37 respondit illi Iohannes dicens magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemona qui non sequitur nos et prohibuimus eum 9:38 Iesus autem ait nolite prohibere eum nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me 9:39 qui enim non est aduersum uos pro uobis est 9:40 quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo quia Christi estis amen dico uobis non perdet mercedem suam 9:41 et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis credentibus in me bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo eius et in mare mitteretur 9:42 et si scandalizauerit te manus tua abscede illam bonum est tibi debilem introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehennam in ignem inextinguibilem 9:43 ubi uermis eorum non

9:26 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

9:27 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

9:28 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

9:29 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

9:30 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

9:31 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

9:32 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

9:33 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

9:34 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

9:35 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

9:36 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

9:37 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbid him, because he followeth not us.

9:38 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

9:39 For he that is not against us is on our part.

9:40 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

9:41 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

9:42 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:43 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Biblia Sacra Vulgata

9:44 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:45 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:46 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

9:47 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:48 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

9:49 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

10:1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Iudaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10:10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10:13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

10:14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

moritur et ignis non extinguitur 9:44 et si pes tuus te scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introire in uitam aeternam quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis 9:45 ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur 9:46 quod si oculus tuus scandalizat te eice eum bonum est tibi luscum introire in regnum Dei quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis 9:47 ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur 9:48 omnis enim igne sallietur et omnis uictima sallietur 9:49 bonum est sal quod si sal insulsum fuerit in quo illud condietis habete in uobis sal et pacem habete inter uos

10:1 et inde exurgens uenit in fines Iudaeae ultra Iordanem et conueniunt iterum turbae ad eum et sicut consueuerat iterum docebat illos 10:2 et accedentes Pharisei interrogabant eum si licet uiro uxorem dimittere temptantes eum 10:3 at ille respondens dixit eis quid uobis praecepit Moses 10:4 qui dixerunt Moses permisit libellum repudii scribere et dimittere 10:5 quibus respondens Iesus ait ad duritiam cordis uestri scripsit uobis praeceptum istud 10:6 ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos Deus 10:7 propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adherabit ad uxorem suam 10:8 et erunt duo in carne una itaque iam non sunt duo sed una caro 10:9 quod ergo Deus iunxit homo non separet 10:10 et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogauerunt eum 10:11 et dicit illis quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit adulterium committit super eam 10:12 et si uxor dimiserit uirum suum et alii nupserit moechatur 10:13 et offerebant illi paruulos ut tangeret illos discipuli autem comminabantur offendentibus 10:14 quos cum uideret Iesus indigne tulit et ait illis sinite paruulos uenire ad me et ne prohibueritis eos tallium est enim regnum Dei 10:15 amen dico uobis quisque non receperit regnum Dei uelut paruulus non intrabit in il-

Euangelium Secundum Marcum

lud 10:16 et complexans eos et inponens manus super illos benedicebat eos 10:17 et cum egressus esset in uiam procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum magister bone quid faciam ut uitam aeternam percipiam 10:18 Iesus autem dixit ei quid me dicis bonum nemo bonus nisi unus Deus 10:19 praecepta nosti ne adulteres ne occidas ne fureris ne falsum testimonium dixeris ne fraudem feceris honora patrem tuum et matrem 10:20 et ille respondens ait illi magister omnia haec conseruauit a iuuentute mea 10:21 Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade quaecumque habes uende et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me 10:22 qui contristatus in uerbo abiit maerens erat enim habens possessiones multas 10:23 et circumspiciens Iesus ait discipulis suis quam difficile qui pecunias habent in regnum Dei introibunt 10:24 discipuli autem obstupescabant in uerbis eius at Iesus rursus respondens ait illis filioli quam difficile est confidentes in pecuniis regnum Dei introire 10:25 facilius est camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum Dei 10:26 qui magis admirabantur dicentes ad semet ipsos et quis potest saluus fieri 10:27 et intuens illos Iesus ait apud homines impossibile est sed non apud Deum omnia enim possibilia sunt apud Deum 10:28 coepit Petrus ei dicere ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te 10:29 respondens Iesus ait amen dico uobis nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter euangelium 10:30 qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus et in saeculo futuro uitam aeternam 10:31 multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi 10:32 erant autem in uia ascendentes in Hierosolyma et praecedebat illos Iesus et stupebant et sequentes timebant et adsumens iterum

10:16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

10:17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

10:27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

10:31 But many that are first shall be last; and the last first.

10:32 And they were in the way going up to Jerusalem: and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

Biblia Sacra Vulgata

10:33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire.

10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

10:41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

10:42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

10:46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

duodecim coepit illis dicere quae essent ei uentura 10:33
quia ecce ascendimus in Hierosolyma et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et senioribus et damnabunt eum morti et tradent eum gentibus 10:34 et inluent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum et tertia die resurget 10:35 et accedunt ad illum Iacobus et Iohannes filii Zebedaei dicentes magister uolumus ut quodcumque petierimus facias nobis 10:36 at ille dixit eis quid uultis ut faciam uobis 10:37 et dixerunt da nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua 10:38 Iesus autem ait eis nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor baptizari 10:39 at illi dixerunt ei possumus Iesus autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis et baptismum quo ego baptizor baptizabimini 10:40 sedere autem ad dexteram meam uel ad sinistram non est meum dare sed quibus paratum est 10:41 et audientes decem coeperunt indignari de Iacobo et Iohanne 10:42 Iesus autem uocans eos ait illis scitis quia hii qui uidentur principari gentibus dominantur eis et principes eorum potestatem habent ipsorum 10:43 non ita est autem in uobis sed quicumque uoluerit fieri maior erit uester minister 10:44 et quicumque uoluerit in uobis primus esse erit omnium seruus 10:45 nam et Filius hominis non uenit ut ministraretur ei sed ut ministraret et daret animam suam redeptionem pro multis 10:46 et ueniunt Hierichum et proficiscente eo de Hiericho et discipulis eius et plurima multitudine filius Timei Bartimeus caecus sedebat iuxta uiam mendicans 10:47 qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est coepit clamare et dicere Fili Dauid Iesu miserere mei 10:48 et comminabantur illi multi ut taceret at ille multo magis clamabat Fili Dauid miserere mei 10:49 et stans Iesus praecepit illum uocari et uocant caecum dicentes ei animaequior esto surge uocat te 10:50 qui proiecto ues-

Euangelium Secundum Marcum

timento suo exiliens uenit ad eum 10:51 et respondens illi Iesus dixit quid uis tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut uideam 10:52 Iesus autem ait illi uade fides tua te saluum fecit et confestim uidit et sequebatur eum in uia

10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

11:1 et cum adpropinquarent Hierosolymae et Bethaniae ad montem Oliuarum mittit duos ex discipulis suis 11:2 et ait illis ite in castellum quod est contra uos et statim introeuntes illuc inuenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit soluite illum et adducite 11:3 et si quis uobis dixerit quid facitis dicite quia Domino necessarius est et continuo illum dimittet huc 11:4 et abeuntes inueniunt pullum ligatum ante ianuam foris in biuio et soluunt eum 11:5 et quidam de illic stantibus dicebant illis quid facitis soluentes pullum 11:6 qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus et dimiserunt eis 11:7 et duxerunt pullum ad Iesum et inponunt illi uestimenta sua et sedit super eo 11:8 multi autem uestimenta sua strauerunt in uia alii autem frondes caedebant de arboribus et sternebant in uia 11:9 et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes osanna benedictus qui uenit in nomine Domini 11:10 benedictum quod uenit regnum patris nostri Dauid osanna in excelsis 11:11 et introiuit Hierosolyma in templum et circumspexit omnibus cum iam uespera esset hora exiuit in Bethania cum duodecim 11:12 et alia die cum exirent a Bethania esuriit 11:13 cumque uidisset a longe ficum habentem folia uenit si quid forte inueniret in ea et cum uenisset ad eam nihil inuenit praeter folia non enim erat tempus ficorum 11:14 et respondens dixit ei iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex te manducet et audiebant discipuli eius 11:15 et ueniunt Hierosolymam et cum introisset templum coepit eicere uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uendentium columbas euerit 11:16 et non sinebat ut quisquam uas transferret per templum 11:17

11:1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you; and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

11:8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

11:10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

11:12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

11:16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

Biblia Sacra Vulgata

11:18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

11:19 And when even was come, he went out of the city.

11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

11:27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

11:30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

12:1 And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the vinefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

et docebat dicens eis non scriptum est quia domus mea domus orationis uocabitur omnibus gentibus uos autem fecistis eam speluncam latronum 11:18 quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent timebant enim eum quoniam uniuersa turba admirabatur super doctrina eius 11:19 et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate 11:20 et cum mane transirent uiderunt ficum aridam factam a radicibus 11:21 et recordatus Petrus dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti aruit 11:22 et respondens Iesus ait illis habete fidem Dei 11:23 amen dico uobis quicumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non haesitauerit in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat fiet ei 11:24 propterea dico uobis omnia quaecumque orantes petitis credite quia accipietis et ueniet uobis 11:25 et cum stabitis ad orandum dimittite si quid habetis aduersus aliquem ut et Pater uester qui in caelis est dimittat uobis peccata uestra 11:26 quod si uos non dimiseritis nec Pater uester qui in caelis est dimittet uobis peccata uestra 11:27 et ueniunt rursus Hierosolymam et cum ambularet in templo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores 11:28 et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem ut ista facias 11:29 Iesus autem respondens ait illis interrogabo uos et ego unum uerbum et respondete mihi et dicam uobis in qua potestate haec faciam 11:30 baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi 11:31 at illi cogitabant secum dicentes si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis ei 11:32 sed dicemus ex hominibus timebant populum omnes enim habebant Iohannem quia uere propheta esset 11:33 et respondentes dicunt Iesu nescimus respondens Iesus ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec faciam

12:1 et coepit illis in parabolis loqui uineam pastinauit homo et circumdedit sepem et fodit lacum et aedificauit tur-

Euangelium Secundum Marcum

rem et locauit eam agricolis et peregre profectus est 12:2 et misit ad agricolas in tempore seruum ut ab agricolis acciperet de fructu uineae 12:3 qui adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt uacuum 12:4 et iterum misit ad illos alium seruum et illum capite uulnerauerunt et contumeliis adfecerunt 12:5 et rursum alium misit et illum occiderunt et plures alios quosdam caedentes alios uero occidentes 12:6 adhuc ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos nouissimum dicens quia reuerbuntur filium meum 12:7 coloni autem dixerunt ad inuicem hic est heres uenite occidamus eum et nostra erit hereditas 12:8 et adprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra uineam 12:9 quid ergo faciet dominus uineae ueniet et perdet colonos et dabit uineam aliis 12:10 nec scripturam hanc legistis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli 12:11 a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris 12:12 et quaerebant eum tenere et timuerunt turbam cognouerunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit et relicto eo abierunt 12:13 et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis et Herodianis ut eum caperent in uerbo 12:14 qui uenientes dicunt ei magister scimus quoniam uerax es et non curas quemquam nec enim uides in faciem hominis sed in ueritate uiam Dei doces licet dari tributum Caesari an non dabimus 12:15 qui sciens uersutiam eorum ait illis quid me temptatis adferre mihi denarium ut uideam 12:16 at illi adtulerunt et ait illis cuius est imago haec et inscriptio dicunt illi Caesaris 12:17 respondens autem Iesus dixit illis reddite igitur quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo et mirabantur super eo 12:18 et uenerunt ad eum Sadducae qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes 12:19 magister Moses nobis scripsit ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non reliquerit accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo

12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

12:3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's.

12:8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

12:9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

12:10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12:12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

12:13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

12:16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

12:18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Biblia Sacra Vulgata

12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

12:28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

12:31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

12:35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

12:20 septem ergo fratres erant et primus accepit uxorem et mortuus est non relicto semine 12:21 et secundus accepit eam et mortuus est et nec iste reliquit semen et tertius similiter 12:22 et acceperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen nouissima omnium defuncta est et mulier 12:23 in resurrectione ergo cum resurrexerint cuius de his erit uxor septem enim habuerunt eam uxorem 12:24 et respondens Iesus ait illis non ideo erratis non scientes scripturas neque uirtutem Dei 12:25 cum enim a mortuis resurrexerint neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli in caelis 12:26 de mortuis autem quod resurgant non legistis in libro Mosi super rubum quomodo dixerit illi Deus inquires ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob 12:27 non est Deus mortuorum sed uiuorum uos ergo multum erratis 12:28 et accessit unus de scribis qui audierat illos conquirentes et uidens quoniam bene illis responderit interrogauit eum quod esset primum omnium mandatum 12:29 Iesus autem respondit ei quia primum omnium mandatum est audi Israhel Dominus Deus noster Deus unus est 12:30 et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota uirtute tua hoc est primum mandatum 12:31 secundum autem simile illi diliges proximum tuum tamquam te ipsum maius horum aliud mandatum non est 12:32 et ait illi scriba bene magister in ueritate dixisti quia unus est et non est alius praeter eum 12:33 et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et diligere proximum tamquam se ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis 12:34 Iesus autem uidens quod sapienter respondisset dixit illi non es longe a regno Dei et nemo iam audebat eum interrogare 12:35 et respondens Iesus dicebat docens in templo quomodo dicunt scribae Christum Filium esse Dauid 12:36 ipse enim Dauid dicit in Spiritu Sancto dixit Dominus Do-

Euangelium Secundum Marcum

mino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum 12:37 ipse ergo Daudid dicit eum Dominum et unde est filius eius et multa turba eum libenter audiuit 12:38 et dicebat eis in doctrina sua caute a scribis qui uolunt in stolis ambulare et salutari in foro 12:39 et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cenis 12:40 qui deuorant domos uiduarum sub obtentu prolixae orationis hii accipient prolixius iudicium 12:41 et sedens Iesus contra gazofilacium aspiciebat quomodo turba iactaret aes in gazofilacium et multi diuites iactabant multa 12:42 cum uenisset autem una uidua pauper misit duo minuta quod est quadrans 12:43 et conuocans discipulos suos ait illis amen dico uobis quoniam uidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazofilacium 12:44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec uero de penuria sua omnia quae habuit misit totum uictum suum

13:1 et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice quales lapides et quales structurae 13:2 et respondens Iesus ait illi uides has omnes magnas aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat 13:3 et cum sederet in montem Oliuarum contra templum interrogabant eum separatim Petrus et Iacobus et Iohannes et Andreas 13:4 dic nobis quando ista fient et quod signum erit quando haec omnia incipient consummari 13:5 et respondens Iesus coepit dicere illis uidete ne quis uos seducat 13:6 multi enim uenient in nomine meo dicentes quia ego sum et multos seducent 13:7 cum audieritis autem bella et opiniones bellorum ne timueritis oportet enim fieri sed nondum finis 13:8 exsurget autem gens super gentem et regnum super regnum et erunt terraemotus per loca et fames initium dolorum haec 13:9 uidete autem uosmet ipsos tradent enim uos conciliis et in synagogis uapulabitis et ante praesides et reges stabitis propter me in testimo-

12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces.

12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

12:41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

12:43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

12:44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

13:1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

13:4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

13:5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

13:6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Biblia Sacra Vulgata

13:10 And the gospel must first be published among all nations.

13:11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13:13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

13:14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.

13:19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

13:24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

13:28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

13:29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

13:30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

nium illis 13:10 et in omnes gentes primum oportet praediacari euangelium 13:11 et cum duxerint uos tradentes nolite praecogitare quid loquamini sed quod datum uobis fuerit in illa hora id loquimini non enim estis uos loquentes sed Spiritus Sanctus 13:12 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et consurgent filii in parentes et morte adficiant eos 13:13 et eritis odio omnibus propter nomen meum qui autem sustinuerit in finem hic saluus erit 13:14 cum autem uideritis abominationem desolationis stantem ubi non debet qui legit intellegat tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes 13:15 et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat ut tollat quid de domo sua 13:16 et qui in agro erit non reuertatur retro tollere uestimentum suum 13:17 uae autem praegnatibus et nutrientibus in illis diebus 13:18 orate uero ut hieme non fiant 13:19 erunt enim dies illi tribulationes tales quales non fuerunt ab initio creaturae quam condidit Deus usque nunc neque fient 13:20 et nisi breuiasset Dominus dies non fuisset salua omnis caro sed propter electos quos elegit breuiauit dies 13:21 et tunc si quis uobis dixerit ecce hic est Christus ecce illic ne credideritis 13:22 exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa et portenta ad seducendos si potest fieri etiam electos 13:23 uos ergo uidete ecce praedixi uobis omnia 13:24 sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum 13:25 et erunt stellae caeli decidentes et uirtutes quae sunt in caelis mouebuntur 13:26 et tunc uidebunt Filium hominis uenientem in nubibus cum uirtute multa et gloria 13:27 et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quattuor uentis a summo terrae usque ad summum caeli 13:28 a ficu autem discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit aestas 13:29 sic et uos cum uideritis haec fieri scitote quod in proximo sit in ostiis 13:30 amen

Euangelium Secundum Marcum

dico uobis quoniam non transiet generatio haec donec omnia ista fiant 13:31 caelum et terra transibunt uerba autem mea non transibunt 13:32 de die autem illo uel hora nemo scit neque angeli in caelo neque Filius nisi Pater 13:33 uidete uigilate et orate nescitis enim quando tempus sit 13:34 sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit seruis suis potestatem cuiusque operis et ianitori praecipiat ut uigilet 13:35 uigilate ergo nescitis enim quando dominus domus ueniat sero an media nocte an galli cantu an mane 13:36 ne cum uenerit repente inueniat uos dormientes 13:37 quod autem uobis dico omnibus dico uigilate

13:31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

13:32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

13:34 For the Son of Man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

14:1 erat autem pascha et azyma post biduum et quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo eum dolo tenerent et occiderent 14:2 dicebant enim non in die festo ne forte tumultus fieret populi 14:3 et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet uenit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi et fracto alabastro effudit super caput eius 14:4 erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et dicentes ut quid perditio ista unguenti facta est 14:5 poterat enim unguentum istud ueniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus et fremebant in eam 14:6 Iesus autem dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me 14:7 semper enim pauperes habetis uobiscum et cum uolueritis potestis illis benefacere me autem non semper habetis 14:8 quod habuit haec fecit praeuenit unguere corpus meum in sepulturam 14:9 amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit euangelium istud in uniuersum mundum et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius 14:10 et Iudas Scariotis unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes ut prodeet eum illis 14:11 qui audientes gauisi sunt et promiserunt ei pecuniam se daturos et quaerebat quomodo illum oportune traderet 14:12 et primo die azymorum quando pascha immolabant dicunt ei

14:1 After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

14:2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

14:7 For ye have the poor with you always, and whosoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

14:11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

14:12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

Biblia Sacra Vulgata

14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

14:15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14:17 And in the evening he cometh with the twelve.

14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

14:20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

14:32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

discipuli quo uis eamus et paremus tibi ut manduces pascha
14:13 et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in ciuitatem et occurret uobis homo laguenam aquae baiulans sequimini eum 14:14 et quocumque introierit dicite domino domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis manducem 14:15 et ipse uobis demonstrabit cenaculum grande stratum et illic parate nobis 14:16 et abierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitatem et inuenerunt sicut dixerat illis et praeparauerunt pascha 14:17 uespere autem facto uenit cum duodecim 14:18 et discumbentibus eis et manducantibus ait Iesus amen dico uobis quia unus ex uobis me tradet qui manducat mecum 14:19 at illi coeperunt contristari et dicere ei singillatim numquid ego 14:20 qui ait illis unus ex duodecim qui intinguit mecum in catino 14:21 et Filius quidem hominis uadit sicut scriptum est de eo uae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum ei si non esset natus homo ille 14:22 et manducantibus illis accepit Iesus panem et benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus meum 14:23 et accepto calice gratias agens dedit eis et biberunt ex illo omnes 14:24 et ait illis hic est sanguis meus noui testamenti qui pro multis effunditur 14:25 amen dico uobis quod iam non bibam de genimine uitis usque in diem illum cum illud bibam nouum in regno Dei 14:26 et hymno dicto exierunt in montem Oliuarum 14:27 et ait eis Iesus omnes scandalizabimini in nocte ista quia scriptum est percutiam pastorem et dispergentur oues 14:28 sed posteaquam resurrexero praecedam uos in Galilaeam 14:29 Petrus autem ait ei et si omnes scandalizati fuerint sed non ego 14:30 et ait illi Iesus amen dico tibi quia tu hodie in nocte hac priusquam bis gallus uocem dederit ter me es negaturus 14:31 at ille amplius loquebatur et si oportuerit me simul conmori tibi non te negabo similiter autem et omnes dicebant 14:32 et ueniunt in praedium

Euangelium Secundum Marcum

cui nomen Gethsemani et ait discipulis suis sedete hic donec orem 14:33 et adsumit Petrum et Iacobum et Iohannem secum et coepit pauere et taedere 14:34 et ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et uigilate 14:35 et cum processisset paululum procidit super terram et orabat ut si fieri posset transiret ab eo hora 14:36 et dixit Abba Pater omnia possibilia tibi sunt transfer calicem hunc a me sed non quod ego uolo sed quod tu 14:37 et uenit et inuenit eos dormientes et ait Petro Simon dormis non potuisti una hora uigilare 14:38 uigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus caro uero infirma 14:39 et iterum abiens orauit eundem sermonem dicens 14:40 et reuersus denuo inuenit eos dormientes erant enim oculi illorum ingrauari et ignorabant quid responderent ei 14:41 et uenit tertio et ait illis dormite iam et requiescite sufficit uenit hora ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum 14:42 surgite eamus ecce qui me tradit prope est 14:43 et adhuc eo loquente uenit Iudas Scarioth unus ex duodecim et cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et a scribis et a senioribus 14:44 dederat autem traditor eius signum eis dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum et ducite 14:45 et cum uenisset statim accedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum 14:46 at illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum 14:47 unus autem quidam de circumstantibus educens gladium percussit seruum summi sacerdotis et amputauit illi auriculam 14:48 et respondens Iesus ait illis tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me 14:49 cotidie eram apud uos in templo docens et non me tenuistis sed ut adimpleantur scripturae 14:50 tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt 14:51 adulescens autem quidam sequebatur illum amictus sindone super nudo et tenuerunt eum 14:52 at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis 14:53 et ad-

14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

14:36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee: take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

14:43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

14:46 And they laid their hands on him, and took him.

14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

14:50 And they all forsook him, and fled.

14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

14:53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

Biblia Sacra Vulgata

14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

14:59 But neither so did their witness agree together.

14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

14:66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

duxerunt Iesum ad summum sacerdotem et conueniunt omnes sacerdotes et scribae et seniores 14:54 Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem 14:55 summi uero sacerdotes et omne concilium quaerebant aduersum Iesum testimonium ut eum morti traderent nec inueniebant 14:56 multi enim testimonium falsum dicebant aduersus eum et conuenientia testimonia non erant 14:57 et quidam surgentes falsum testimonium ferebant aduersus eum dicentes 14:58 quoniam nos audiuius eum dicentem ego dissoluam templum hoc manufactum et per triduum aliud non manufactum aedificabo 14:59 et non erat conueniens testimonium illorum 14:60 et exurgens summus sacerdos in medium interrogauit Iesum dicens non respondes quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his 14:61 ille autem tacebat et nihil respondit rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei tu es Christus Filius Benedicti 14:62 Iesus autem dixit illi ego sum et uidebitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et uenientem cum nubibus caeli 14:63 summus autem sacerdos scindens uestimenta sua ait quid adhuc desideramus testes 14:64 audistis blasphemiam quid uobis uidetur qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis 14:65 et coeperunt quidam conspuere eum et uelare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei prophetiza et ministri alapis eum caedebant 14:66 et cum esset Petrus in atrio deorsum uenit una ex ancillis summi sacerdotis 14:67 et cum uidisset Petrum calefacientem se aspiciens illum ait et tu cum Iesu Nazareno eras 14:68 at ille negauit dicens neque scio neque noui quid dicas et exiit foras ante atrium et gallus cantauit 14:69 rursus autem cum uidisset illum ancilla coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est 14:70 at ille iterum negauit et post pusillum rursus qui adstabant dicebant Petro uere ex illis es nam et Galilaeus es

Euangelium Secundum Marcum

14:71 ille autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem dicitis 14:72 et statim iterum gallus cantauit et recordatus est Petrus uerbi quod dixerat ei Iesus priusquam gallus cantet bis ter me negabis et coepit flere

15:1 et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et uniuerso concilio uincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato 15:2 et interrogauit eum Pilatus tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait illi tu dicis 15:3 et accusabant eum summi sacerdotes in multis 15:4 Pilatus autem rursus interrogauit eum dicens non respondes quicquam uide in quantis te accusant 15:5 Iesus autem amplius nihil respondit ita ut miraretur Pilatus 15:6 per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex uinctis quemcumque petissent 15:7 erat autem qui dicebatur Barabbas qui cum seditiosis erat uinctus qui in seditione fecerant homicidium 15:8 et cum ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis 15:9 Pilatus autem respondit eis et dixit uultis dimittam uobis regem Iudaeorum 15:10 sciebat enim quod per inuidiam tradidissent eum summi sacerdotes 15:11 pontifices autem concitauerunt turbam ut magis Barabban dimitteret eis 15:12 Pilatus autem iterum respondens ait illis quid ergo uultis faciam regi Iudaeorum 15:13 at illi iterum clamauerunt crucifige eum 15:14 Pilatus uero dicebat eis quid enim mali fecit at illi magis clamabant crucifige eum 15:15 Pilatus autem uolens populo satisfacere dimisit illis Barabban et tradidit Iesum flagellis caesum ut crucifigeretur 15:16 milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii et conuocant totam cohortem 15:17 et induunt eum purpuram et inponunt ei plectentes spineam coronam 15:18 et coeperunt salutare eum haue rex Iudaeorum 15:19 et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant eum 15:20 et postquam inluserunt ei exuerunt illum purpuram et indue-

14:71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

15:1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto them, Thou sayest it.

15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

15:6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

15:7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

15:8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

15:13 And they cried out again, Crucify him.

15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15:15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head.

15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

Biblia Sacra Vulgata

15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

15:22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

15:25 And it was the third hour, and they crucified him.

15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

15:29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

15:30 Save thyself, and come down from the cross.

15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

15:33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

15:35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

15:36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joseph, and Salome;

runt eum uestimentis suis et educunt illum ut crucifigerent eum 15:21 et angariauerunt praetereuntem quempiam Simonem Cyreneum uenientem de uilla patrem Alexandri et Rufi ut tolleret crucem eius 15:22 et perducunt illum in Golgotha locum quod est interpretatum Caluariae locus 15:23 et dabant ei bibere murratum uinum et non accepit 15:24 et crucifigentes eum diuiserunt uestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid tolleret 15:25 erat autem hora tertia et crucifixerunt eum 15:26 et erat titulus causae eius inscriptus rex Iudaeorum 15:27 et cum eo crucifigunt duos latrones unum a dextris et alium a sinistris eius 15:28 et adimpleta est scriptura quae dicit et cum iniquis reputatus est 15:29 et praetereuntes blasphemabant eum mouentes capita sua et dicentes uia qui destruit templum et in tribus diebus aedificat 15:30 saluum fac temet ipsum descendens de cruce 15:31 similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum scribis dicebant alios saluos fecit se ipsum non potest saluum facere 15:32 Christus rex Israhel descendat nunc de cruce ut uideamus et credamus et qui cum eo crucifixi erant conuiciabantur ei 15:33 et facta hora sexta tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam 15:34 et hora nona exclamauit Iesus uoce magna dicens Heloi Heloi lama sabachthani quod est interpretatum Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me 15:35 et quidam de circumstantibus audientes dicebant ecce Heliam uocat 15:36 currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite uideamus si ueniat Helias ad deponendum eum 15:37 Iesus autem emissa uoce magna exspirauit 15:38 et uelum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum 15:39 uidens autem centurio qui ex aduerso stabat quia sic clamans exspirasset ait uere homo hic Filius Dei erat 15:40 erant autem et mulieres de longe aspicientes inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi

Euangelium Secundum Marcum

minoris et Ioseph mater et Salome 15:41 et cum esset in Galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Hierosolyma 15:42 et cum iam sero esset factum quia erat parasceue quod est ante sabbatum 15:43 uenit Ioseph ab Arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum Dei et audacter introiit ad Pilatum et petiit corpus Iesu 15:44 Pilatus autem mirabatur si iam obisset et accersito centurione interrogauit eum si iam mortuus esset 15:45 et cum cognouisset a centurione donauit corpus Ioseph 15:46 Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum inuoluit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra et aduoluit lapidem ad ostium monumenti 15:47 Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant ubi poneretur

15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

15:42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

15:45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

15:47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Ioseph beheld where he was laid.

16:1 et cum transisset sabbatum Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata ut uenientes unguerent eum 16:2 et ualde mane una sabbatorum ueniunt ad monumentum orto iam sole 16:3 et dicebant ad inuicem quis reuoluet nobis lapidem ab ostio monumenti 16:4 et respicientes uident reuolutum lapidem erat quippe magnus ualde 16:5 et introeuntes in monumento uiderunt iuuenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstipuerunt 16:6 qui dicit illis nolite expauescere Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum surrexit non est hic ecce locus ubi posuerunt eum 16:7 sed ite et dicite discipulis eius et Petro quia praecedit uos in Galilaeam ibi eum uidebitis sicut dixit uobis 16:8 at illae exeuntes fugerunt de monumento inuaserat enim eas tremor et pauor et nemini quicquam dixerunt timebant enim 16:9 surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariae Magdalena de qua eiecerat septem daemonia 16:10 illa uadens nuntiauit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus 16:11 et illi audientes quia uiueret et uisus esset ab ea non crediderunt 16:12 post haec autem duobus ex eis ambulauit

16:1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

16:2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

16:4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

16:5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

16:6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

16:9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

16:10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

Biblia Sacra Vulgata

16:13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

16:14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

16:19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

16:20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

tibus ostensus est in alia effigie euntibus in uillam 16:13 et illi euntes nuntiauerunt ceteris nec illis crediderunt 16:14 nouissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobrauit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui uiderant eum resurrexisse non crediderant 16:15 et dixit eis euntes in mundum uniuersum praedicate euangelium omni creaturae 16:16 qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit qui uero non crediderit condemnabitur 16:17 signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo daemonia eicient linguis loquentur nouis 16:18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt 16:19 et Dominus quidem postquam locutus est eis adsumptus est in caelum et sedit a dextris Dei 16:20 illi autem profecti praedicauerunt ubique Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis